

Фестиваль педагогических идей «Открытый урок»

Пути постижения рубаи Омара Хайяма через переводы и тувинские пословицы

Дамба Валерия Семис-ооловна-учительница
русского языка и литературы МОУ СОШ с
Эрзин, Эрзинского района Республики Тыва.

Возникновение жанра рубаи

НАРОДНОЕ ПРОИСХОЖДЕНИЕ

- 789 год
- насмешливая песня жителей Балха-первое фольклорное стихотворение на фарси

ДВОРЦОВОЕ ПРОИСХОЖДЕНИЕ

- III-VII вв
- не на фарси, а на среднеиранских языках

Переводчики рубаи:

- **Артык Ховалыг-**
поэт, журналист,
редактор,
- переводчик
произведений
А Ахматовой,
О.Хайяма.

- **Борис
Казырыкпай-**поэт,
критик,
литературовед,
переводчик
произведений
зарубежной
литературы, в т.ч. О.
Хайяма

ФОРМА

- стиль
- жанр
- композиция
- ритм

СОДЕРЖАНИЕ

- тема
- идея
- проблема
- конфликт

Общаясь с дураком, не оберешься срама,
Поэтому совет ты выслушай Хайяма:
Яд, мудрецом тебе предложенный, прими,
Из рук же дурака не принимай бальзама.

Мерген кижиг хоран берзе, ойталава,
Мелегей сээ дашка сунза, ону тутпа –
Хайямнын бо ийи чагыы сенээ ур-ле
Медерелдиг чурттаарынын оруу болзун

Рубаи

- **Жанр**: малый поэтический жанр
- **Стиль**: афористическая мудрость, наставления, советы, критический взгляд на жизнь
- **Ритм стиха**: рифмуются 3 строки, 1-свободная

Пословицы

- **Жанр**: устный жанр УНТ
- **Стиль**: мудрость народа, содержащая в себе советы, наставления, наблюдения.
- **Ритм**: краткость, параллельные синтаксические конструкции.

Е.Э.Бертльс- востоковед, исследователь рубаи

Рубаи

- Устное распространение и бытование;
- «простонародная» и «мужицкая» формы;
- Фольклорная основа;
- исполняет роль частушки

Пословицы -малый устный жанр

- Устное распространение и бытование;
- Фольклорная основа;
- Сочинение самого народа;

**Спасибо за
внимание!**